

LA COMPAGNIE *LES LIVRES S'OUVRENT SEULS*
présente

LES MOTS POUR LE DIRE

d'après le Best-Seller de
MARIE CARDINAL

Adaptation de Jade LANZA

Mise en scène

Frédéric SOUTERELLE

Avec

Jade LANZA

Françoise ARMELLE

et les voix de

Daniel MESGUICH

Grégory LAISNÉ

Mélanie PAILLIÉ

Frédéric SOUTERELLE

N° Licences et catégories : 2-1043357/3-1043353 // Graphisme : Alizée LINCNER

vià GRAND PARIS .tv

C NEWS

artistik
rezo .com

Politique
magazine

casting.fr
N°1 MONDIAL DES CASTINGS

fnac

SUD
RADIO
PARLONS VRAI
PARIS 99.9

THÉÂTRE L'ARCHIPEL

17 boulevard de Strasbourg - 75010 Paris

LOC. 01 73 54 79 79 / WWW.LARCHIPEL.NET

Parking : Bonne Nouvelle ou Gare de l'Est / Métro : Strasbourg - Saint-Denis

AVANT-PROPOS

Paris, mars 2015, un soir. La nuit est tombée sur la capitale. Une femme sort du théâtre pour attendre l'homme qu'elle doit absolument croiser. Elle détient un message important. L'homme en question sort à son tour, il est fatigué... il vient de jouer un personnage peu recommandable dans une pièce tirée de Queneau. Nos deux héros se retrouvent face à face autour d'une table de bistrot. La femme sort un paquet qui, en d'autres circonstances, aurait pu paraître suspect. L'homme a le nez dans sa bière lorsque, de but en blanc, elle décide de prendre la parole :

« Tu l'as lu ? »

Reposant sa pinte entamée, l'homme regarde la couverture de ce qui se révèle être un livre.

« *Les Mots pour le dire*, non, je ne connais pas.
- Tu devrais t'y intéresser. Je voudrais l'adapter au théâtre et que tu le mettes en scène. Vu ton enfance, tu devrais avoir des choses à raconter...
- J'en prends bonne note. Salut, Jade.
- Bisous, Fred ! »

Ces deux-là ignoraient qu'ils venaient de s'embarquer dans la plus belle aventure de leurs vies.



● SYNOPSIS

Après plusieurs revers de la médecine traditionnelle et en dépit des préjugés de son époque, Marie a recours à la psychanalyse plutôt qu'à la chirurgie. Chez son psychanalyste, la trentenaire vide donc régulièrement le sac de ses souvenirs les plus intimes. Elle y fait revivre les personnages qui jadis ont peuplé son enfance abîmée : ses parents, son frère, la gouvernante, le marchand d'habits, etc. Mais certains fantômes du passé ont la vie dure...

Le Best-Seller autobiographique de Marie CARDINAL, dont cette adaptation théâtrale est tirée, est un ouvrage historique et fondateur sur la condition féminine, le témoignage d'une survivante : son enfance maltraitée, les traumatismes générés et naturellement les conséquences sur sa vie d'adulte. Mais la résilience, la rédemption, la guérison et l'espoir y sont également largement évoqués. Remarquablement interprété et dans une mise en scène d'une délicate subtilité, ce texte puissant est à la fois profond et léger, grave et optimiste... mais surtout plein d'espérance. Un spectacle d'une rare intensité. Une véritable découverte !

● NOTE DE MISE EN SCÈNE

C'est à un voyage dans le temps que nous invite l'œuvre de Marie CARDINAL, *Les Mots pour le Dire*.

D'abord, le présent du livre, qui a 40 ans à peu de choses près, rappelle la vie quotidienne des français des années 60, la condition de la femme et les luttes qui ont émaillé la société depuis. Il s'agit d'un écho à l'histoire contemporaine vu par le prisme d'une histoire individuelle. C'est le présent narratif du spectacle.

Ensuite, il y a le présent de l'action, la démarche de l'héroïne dans un cabinet de psychanalyste au fond d'une impasse mal pavée. C'est ici qu'elle découvre qui elle est, d'où elle vient et ce sera le point de départ d'un nouvel avenir, tellement inattendu pour elle. La femme du XXIème siècle lui devra beaucoup. Mais pour cela, il faudra affronter le passé, enfin...

...C'est-à-dire le présent dans l'Algérie des années 30-40. Cette époque-souvenir est incarnée sur le plateau par la mère abusive, l'archaïque mode d'éducation où l'on dressait plus les enfants qu'on ne les élevait. C'est le présent d'hier !

La gageure de ce spectacle est de faire coexister toutes ces époques, de rendre fluide les différents passages dans ces différents présents.

Mais il est peut-être temps pour moi d'explicitier la sentence par laquelle je termine toutes mes notes de mise en scène depuis presque 25 ans : « Que la vie triomphe du verbe, voilà mon unique but ». Alors pourquoi maintenant ? Pourquoi avoir attendu 2018 ? Parce qu'avec ce texte, cet éclaircissement s'impose à moi.

Parlons net, *Les Mots pour le Dire* est un roman remarquable de profondeur (on a rarement autant fouillé une âme et un inconscient dans un livre), un ouvrage fondateur (auquel on doit plusieurs générations d'analystes et d'analysés !), un volume nécessaire qui avec un constat juste et presque objectif a fait avancer la condition féminine. Il s'agit d'un livre primordial et historique, mais ce n'est pas un texte littéraire : c'est un livre écrit qu'il a fallu oraliser. J'ai parfois pris la liberté de substituer des mots (« joli » à la place de « beau » par exemple) dans un seul souci euphonique. Nous sommes là pour raconter une histoire et jamais, tant que j'y pourrai quelque chose, la forme ne prendra le pas sur le fond.

Les Mots pour le Dire traite de l'enfance maltraitée, des traumatismes et des conséquences, pour certaines pathologiques, à l'âge adulte. Ce pourrait être terrible et noir. Or, ce que nous racontons est la résilience, la rédemption, la guérison et l'espoir. La voix qui montre la voie est celle d'une survivante.

C'est pourquoi j'ai voulu ce spectacle profond et léger, grave et optimiste... mais surtout plein d'espérance.

Le théâtre n'est pas là pour donner des leçons, il explique ! Et si nous jouons *Les Mots pour le Dire*, c'est que nous sommes tous des rescapés.

Frédéric SOUTERELLE

● NOTE DE SCÉNOGRAPHIE

Le plateau est partagé en trois unités de lieux : au centre, un promontoire où Marie raconte son histoire (présent de narration), à cour, le cabinet du psychanalyste où Marie se retranche pour chercher le réconfort (présent de l'action) et à jardin, les souvenirs où elle retrouve sa mère Solange (présent du passé).



● PRÉSENTATION DE L'AUTEURE

Marie CARDINAL



Marie CARDINAL est née en 1928 à Alger. Après avoir obtenu une Licence en philosophie de même qu'un diplôme d'études supérieures de l'Université d'Alger et de la Sorbonne, elle se consacre à l'enseignement de la philosophie. De 1953 à 1960, elle travaille à Salonique, à Lisbonne, à Vienne et à Montréal. Puis Marie délaisse l'enseignement afin de se consacrer à l'édition et au journalisme. Elle travaille alors à la lecture et à la réécriture de textes pour des maisons d'édition telles que *Grasset* et *Gallimard*. Elle collabore également à différentes publications dont *L'Express* et *Elle*. L'œuvre de Marie CARDINAL est traduite en plus de 18 langues et lui vaut le Prix International du Premier Roman pour *Écoutez la Mer* en 1962 et le Prix Litté pour *Les Mots Pour le Dire* en 1976. Lors de son décès survenu en 2001, Marie CARDINAL était membre de plusieurs associations de créateurs en plus d'être présidente honoraire à vie du Syndicat des *Ecrivains de Langue Française* qu'elle a cofondé en 1976.

● PRÉSENTATION DU METTEUR EN SCÈNE Frédéric SOUTERELLE

Frédéric SOUTERELLE (metteur en scène et voix off du père)

est né en 1972 à Reims. Comédien, metteur en scène et auteur, il touche à tout ce qui concerne le théâtre. Ces dernières années il a joué dans *Le Barbier de Séville*, *Le Songe d'une nuit d'été* au Théâtre Mouffetard mis en scène par Sophie Lorotte.

Il a participé à de nombreuses créations : *Lautrec*, *le Chahut des amours* de Xavier Bouygues, *Le Poids de l'amour* de Sébastien Fédéli, *Le distributeur de gifles automatique* et *Ulysse, le retour* de Nicolas Moïssakis. Il a également été sollicité pour mettre en scène *Le Droit du seigneur*, comédie inédite de Voltaire,

pour la commune de Ferney-Voltaire et *Les Jumeaux romantiques*, spectacle officiel du bicentenaire de Musset et Chopin au Théâtre le Ranelagh en 2010.

En 2012, il rejoint l'équipe de Daniel Mesguich pour lire *Antoine et Cléopâtre* puis *Titus Andronicus* de Shakespeare sur France-Culture. En 2014, il met en scène *Médecine d'ours* de Christophe Delessart et *Irish Coffee* de Vincent Delboy, puis en 2015, il joue Turandot dans *Zazie dans le métro* d'après Raymond Queneau, mis en scène par Sarah Mesguich. En 2018-2019, on le retrouvera sous les traits d'un chef mafieux dans la série télévisée *Michel Rodvolve... Un espion so french !*

Bref, en vingt ans, il a signé vingt-cinq mises en scène, joué près de trente pièces, écrit quatre séries radiophoniques et une dizaine de textes dramatiques. Il est, en outre, membre de l'Académie des Molières depuis 2005.



Crédits : ISSHOGAI

● PRÉSENTATION DES INTERPRÈTES



Jade LANZA (dans le rôle de **Marie, la patiente**, et adaptatrice du texte) a joué dans quelques longs-métrages : *Les Bronzés 3* de Patrice LECONTE, *Marie-Antoinette* de Sofia COPPOLA, *De bon matin* de Jean-Marc MOUTOUT. Elle a également tourné dans des téléfilms notamment sous la direction de Stéphane KURC et Jacques RENARD. Au théâtre, elle a interprété de nombreux rôles sur des scènes parisiennes (*Paroles de parents*, *Les Nuits*, *Don Juan et son Double*, *Les Fourberies de Scapin*, *Tohu-Bohu et le Père Noël*, *Aloïse ou l'Amour en Cage*, etc.). D'autre part, elle a soutenu en 2006 sa Maîtrise d'études théâtrales à la Sorbonne Nouvelle. En 2018, elle signe l'adaptation des *Mots pour le Dire*, au Théâtre Daniel Sorano à Vincennes.

Françoise ARMELLE (dans le rôle de **Solange, la Mère**) a suivi sa formation au Studio Pygmalion. Elle a tourné dans de nombreux long-métrages sous la direction de réalisateurs prestigieux (Jean-Pierre MOCKY, Robert ALTMAN, Joyce BUNUEL, François DUPEYRON, Roger HANIN, etc.) et a joué dans plusieurs téléfilms (*Navarro*, *Adrien Lesage*, *Red Fox...*). Au théâtre, elle a interprété de grands rôles dans des pièces classiques telles que *Tartuffe*, *Huis Clos*, *Bérénice*, *Opérette...* Françoise ARMELLE est également fréquemment sollicitée sur les plateaux de doublage pour des séries télévisées.



Daniel MESGUICH (la voix off du **Psychanalyste**) est, à l'instar de Marie CARDINAL, né à Alger. Il est acteur, metteur en scène, auteur et professeur de théâtre. Admis en 1970 au Conservatoire National Supérieur d'Art Dramatique, il y a reçu l'enseignement d'Antoine VITEZ et de Pierre DEBAUCHE. Il compte à son actif plus d'une centaine de mises en scène pour le théâtre, une quinzaine pour l'opéra, en France et à l'étranger. Il a été l'acteur d'une quarantaine de films pour le cinéma et la télévision. Lorsqu'en 1983 le roman *Les Mots pour le Dire* est devenu un film réalisé par José PINHEIRO, Daniel MESGUICH y a interprété le rôle du psychanalyste. Dans le spectacle, précisément 35 ans plus tard, il reprend, en voix-off, le rôle qu'il avait incarné à l'écran.

LA COMPAGNIE LES LIVRES S'OUVRENT SEULS ET LE THÉÂTRE L'ARCHIPEL

PRÉSENTENT

LES MOTS POUR LE DIRE

D'après le Best-Seller de **Marie CARDINAL**

Adaptation : **Jade LANZA**

Mise en scène : **Frédéric SOUTERELLE**

Jade LANZA (Marie, la Patiente)

Françoise ARMELLE (Solange, la Mère)

Daniel MESGUISCH (voix Off du Psy)

Frédéric SOUTERELLE (voix Off du Père)

Mélanie PAILLIE (voix Off de Nany, la Gouvernante)

Grégory LAISNE (voix Off du Marchand d'habits)

Décor : **Alizée LINCKER** d'après une idée de **Peter MARSHALL**

Création lumières : **Tanguy GAUCHET**

Son : **Elie CHARDEAUX**

La Presse
en parle

“ Lumineux, charmant, intelligent ”

LeMonde.fr

“ Coup de coeur pour ces « mots » bouleversants ”

Le Parisien

“ Un immense coup de coeur pour une pièce pas comme les autres ”

LCI

“ Une mise en scène de main de maître ”

Arts in the City

“ Des comédiennes excellentes, un texte fort, un jeu subtil ”

Théâtre Passion

Dates, jour et horaire des représentations :

A partir du 13 septembre 2018, du jeudi au samedi à 19h30 (salle Rouge)

Durée du spectacle : 1h15

Locations et informations :

Au 01 73 54 79 79 et sur www.larchipel.net

Prix des places au Théâtre L'Archipel :

Plein tarif : 22€ - Tarif réduit : 15€

CONTACT PRESSE

Denis SUBLET - SUTI AGENCY

13, rue de Verdun - 92220 Bagneux

Ligne directe : 09 84 04 76 56

Mobile : 06 87 02 69 41

E-mail : sublet.denis@gmail.com